

## Conversations chez Milciades

Le 05 / 2 / 2002

### Extrait n°1 : Retour de Milciades

1. *Dans la maison sur pilotis de Milciades, deux des filles de ce dernier, Luz et Nubia râpent le manioc et conversent avec Rita (leur mère), Ruben et Belisario (leurs conjoints respectifs), qui surveillent les enfants.*
2. *Milciades arrive et jette près de Nubia un sac en plastique avec un poisson à l'intérieur.*
3. MILCIADES      Nutu, pamá marí iña nuji'chá.      Ma fille, regarde ce poisson que j'ai apporté. Ne touche pas !  
Pijápaniña !  
Po're ta riká !      C'est un « poisson doux »<sup>1</sup> !
4.                    Marí po're, na ka'jné na'nejere      Ce poisson doux, qui va le préparer ?  
riká ?
5. NUBIA            Na chi ka po're ?      C'est quoi un poisson doux ?
6. MILCIADES      Yáwina a'jnejí penaje !      C'est de la nourriture pour les chiens !
7. RUBEN            Unká, wa'jnejo penaje !      Mais non, c'est notre nourriture !
8. MILCIADES      A'jnare ka'jné.      Peut-être là-bas [chez toi].
9. RUBEN            Mere yukira ?      Où est le sel ?
10.                   Demasiado to'jmá jelo'kó.      Le petit a trop de fièvre.
11. LUZ              A'a, kajrú relo'kó.      Oui, il a beaucoup de fièvre.
12. MILCIADES      Na jewé chi relo'o ? Mu'jrí ta      Qui est-ce qui lui donne cette  
jewé ?      fièvre ?<sup>2</sup> Le boa<sup>3</sup> de la grippe ?
13.                    Naje kajrú wani janiyuna ta ?!      Pourquoi y a-t-il tant de  
Unká meke iná la'lá.      moustiques ?!
14. RITA              Kamu'juru ta !      On ne peut rien y faire.
15. LUZ              Unká yuwaná le'jé i'malá      Il est si petit !  
rikapi ta !      Il [Laurent] n'a rien pour les enfants.
16. LUZ              Pheñawilá le'jé kele      [Il a des médicaments] pour les  
rilakénajlo.      adultes, mais pas pour les petits  
enfants.
17. MILCIADES      Meke chi ra'kana ta      On ne l'a pas frappé [l'enfant] d'un  
pajluwáta'ma ?      seul côté ?
18. BELISARIO      Na piji'chá ?      Qu'as-tu apporté ?  
*regardant dans  
le sac en  
plastique.*
19.                    Ja, ja, ja !      Ha ! Ha ! Ha !
20. MILCIADES      Pani'chá chuwa wajló      Maintenant, c'est à toi de pêcher  
chiminá !      pour nous des *simi*<sup>4</sup> !
21.                    Mere chi wajná *simi* ?      Quand mangerons-nous des *simi* ?

<sup>1</sup> **Po're** (Yuc.). *Pez dulce* (Esp.) Lit. / poisson.doux /. Poisson non identifié. Les Yucuna disent aussi « *peje dulce* » au lieu de « *pez dulce* », car [s] varie souvent librement avec [j] dans leur langue.

<sup>2</sup> *Na jewé chi relo'o ?* Lit. / quel boa INT 3s être.fiévreux ? / De quel boa a-t-il de la fièvre ?

<sup>3</sup> **Jewé** (Yuc.). Boa terrestre.

<sup>4</sup> **Kaminá** (Yuc.). *Simí* (Esp.). *Callophysus macropterus* (Sc.). Le terme « *chiminá* » est dérivé du terme espagnol *simí* auquel l'on a ajouté le suffixe *-na* marquant le pluriel. Il rappelle aussi la fin du terme yucuna *ka-miná*.

- |     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 22. | BELISARIO   | Jña' nó waji'chá <i>siminá</i> wajló.                                       | Tout à l'heure, nous allons les prendre.   |
| 23. |   | Lainchú we'jnajé jana'jé.   | En fin d'après midi, nous irons pêcher.  |
| 24. | MILCIADES   | Aa ?  | Hein ?   |
| 25. | BELISARIO   | We'jnajé jana'jé kawakajo   | Nous pêcherons en aval du fleuve.  |
| 26. | MILCIADES   | A'a.  | D'accord.  |
| 27. | MILCIADES <i>se frappant les bras avec les mains.</i> | Unká ta meke iná la'lá neká ta !  | On ne peut vraiment rien leur faire !  |
| 28. | LUZ   | Wajé wani. Pa, pamíneko nukeño'óchaka ta'kajé.                              | Je commence à peine. Regarde, c'est le premier râpage.   |
| 29. |   | Fino wani okuru ta, amí !   | Ma tante est une vraie experte, maman !  |
| 30. |   | Pa, kají rutu i'michari wajwa'té, kaja keja ruchi'ya, kaja ruta'chiyá riká. | Par exemple, le temps que sa fille aille avec nous [jusqu'à la piste] elle a râpé, [à notre retour] elle avait déjà terminé. |
| 31. |   | Olinda tutúwa'ka.   | Olinda est à présent en train de rincer la pâte.   |